

文章编号:1005-0523(2013)04-0108-06

多模态宣传话语的隐喻建构分析

——以天津滨海新区网站为例

张晓辉

(山东协和学院人文教育学院,山东 济南 250109)

摘要:以Lakoff & Johnson的隐喻理论为框架,以天津滨海新区网站多模态宣传语篇为语料、图像分析对象,以其中的隐喻意义为切入视角,多角度诠释了多模态宣传话语的隐喻意义。发现文字、图像、颜色等社会符号的共同作用能更好地再现政府宣传语篇中多模态符号的社会功能和意义,从而实现良好的宣传功能。

关键词:多模态话语分析;宣传话语;隐喻

中图分类号:H03

文献标志码:A

宣传话语,又称传播话语,有传播信息、舆论导向、教育大众、提供娱乐的直接功用,不仅包括报纸上的消息、通讯等新闻作品,还包括广播电视网络播发的各类新闻。宣传话语的传播,离不开作为信息传播载体的大众传播媒介^[1]。20世纪90年代西方兴起的多模态话语分析(multimodal discourse analysis),使语篇的概念得到重新审视,为语言学家提供了新的研究语篇的途径,语言与其他符号资源如何一起构建意义,各模态如何整合为有机体,共同为交际服务逐渐成为语篇分析关注的焦点。多模态话语分析理论为全面地解读宣传话语意义的建构,提供了理论分析框架,也为宣传语篇的多模态分析找到了新视角。Kress & Van Leeuwen创建发展的多模态话语的社会符号学分析理论以Halliday的系统功能语言学理论为基础,将语篇分析延伸到了视觉层面,认为正如语言的语法规定了词如何组成短语、句子和语篇,视觉语法也决定了所描绘的人物、地点和事物是如何组成具有不同复杂程度的“陈述”^[2],提出从“再现意义(representational meaning)”、“互动意义(interpersonal meaning)”和“构图意义(compositional meaning)”三个方面来分析图像。

《经济宣传语篇中社会参与者的多模态再现》一文发现文字符号结合图像能更好地再现社会参与者的形象^[3],为了丰富多模态的研究维度,本文采用多模态话语分析的相关理论,以多模态隐喻为切入点,用语料库分析的研究方法,从文字、图像、颜色等不同社会符号的角度,分析宣传语篇是如何借助网站里中、英文字的陈述、并与图像、颜色相结合,完成多模态隐喻的意义再现,并借以说明多模态语篇中共现的多种符号模态是如何共同来建构整体意义,实现其良好的宣传功能的。

1 对天津滨海开发区网站的多模态宣传话语的分析

KRESS G和VAN LEEUWEN指出多模态话语分析是一个符号系统。天津滨海新区网站,由文字、图片、音乐、视频共同组成语篇,呈现完整一致的视听效果,形成独具中国特色的宣传话语,构成一个多模态的语篇。每种模态(文字、图像、声音)又在语篇中作为独立的部分存在并产生意义;所有的模态系统组合,作为一个整体产生语篇意义。

收稿日期:2013-05-15

作者简介:张晓辉(1977-),女,硕士,研究方向为语料库语言学。

1.1 数据收集

1.1.1 文字

天津滨海新区政府网站的主要功能是向公众公开政务、提供信息。网站上的宣传话语包括各类新闻、公告,展示滨海经济建设发展的最新进展,从而达到对外宣传、招商引资。为了更好地与外界沟通,开设有英文网站。本研究文字部分的语料库随机下载了近两年的中英文对照语料,涉及经济、时政、社会、城建、交通方面的相关新闻、公告等宣传内容,并建立了中英文平行语料库。首先对中文语料进行分词,其次,用 Wordsmith4.0 对中英文语篇分别进行了技术上的统计:汉语文本总规模为 171 860 字符,其中用于创建词表的词数为 30 953 字符;英语译文总规模 281 008 字符,其中用于创建词表的词数为 43 355 字符,词数增加了近 13 000 字。汉语文本的型符比及标准型符比分别为 14.7/45.88,高于英语文本的 9.63/38.02,表明汉语文本的词汇密度大于英语文本,可见汉语文本比英语文本词汇更加丰富。同时,英文文本的句长 18.3 大于中文文本的 13.6,说明英文语篇的句子结构更为复杂,文本显性信息传达得多(见表 1)。

表 1 中英文语料库相关数据统计

Tab.1 Data in Chinese and English Corpus

语料库	文本/篇	用于创建词表的词数/个	型符比	标准型符比	文本数/篇	句长/单词数
中文库	171 860	30 953	15.62	45.27	67	13.6
英文库	281 008	43 355	9.63	38.02	67	18.3

1.1.2 图片及网页版式

宣传语篇的主要功能是尽量多的向读者提供信息,所以配有大量的图像与文字互动,共现宣传意义。为此我们建立了滨海新区图像库,共收集图片 80 张,其中有标志意义的图片 60 张,大部分配有标题和文字说明;另外还包括有特色的网页截图 20 张,用来分析网页版式是如何更有效地为多模态宣传话语服务的。鉴于照片的纪实性、解说性、视觉冲击力强的特点,在网站中所占比例通常最大,所以我们选取的图片大多是照片。图片库包括配合文字报道、再现新闻现场情景的照片、还有一些滨海新区自然景观的照片。

1.2 文字解读及隐喻分类

1) 仔细研读语料,发现同样信息量的语篇文本,中文用词只有 30 953 词(中文语料库分词后计算词数),而英文用词 43 355 词,英文语篇字数较之汉语增加了近三分之一。同时,英语平均句长 18.3 大于中文的 13.6,句子结构更为复杂,说明中文宣传语篇能用较少的文字传达较多的信息;然而在英文宣传语篇中,作者为了详尽、准确地表达汉语语篇的内容,往往需要采取适当增加英文词汇的方法来明示原文中的隐含信息,使模糊的概念明晰化(见例 1)。

例 1:在超市、卖场琳琅满目的商品中,往往那些拥有靓丽包装的商品更能撬动消费者的钱包。”(In the supermarket, there are various kinds of goods among which only those with beautiful packaging can lure customers to open their purses.)

这句话中,中文分词后,共有 19 个汉语词汇,而英语译文却用了 23 个单词,“琳琅满目”翻译成“various kinds of”,而“撬动”则译成“lure...to open”,显然,在传达同样信息时,英语比中文使用了更多的词汇。

2) 通过使用 Wordsmith4.0 的 wordlist 功能对语料库进行检索,根据词频排列,我们发现,由于宣传话语的主要功能是传递信息,其词汇的选择具有及时、客观的特点,有时还会使用抽象的专业名词和术语。宣传语篇中为了避免话语的枯燥晦涩,让文章更加通俗易懂,许多常用词被赋予特殊含义,隐喻被大量使用,比如:排头兵(a leader)、攻坚战(tackle great development and opening-up difficulties)、孵化器(incubator)、旗帜(flag)、支柱(pillar)、龙头(flagship)、先锋(pioneer)等。这样在真实、客观地报道的同时,增加了它的时代感,提高了宣传语篇的易读性。

3) 宣传话语是图片和文字相结合的多模态语篇,所以隐喻概念不仅存在于文字中,也可以通过图片得到表达。文字与图片的隐喻相结合,才能达到更好的宣传目的。不仅图片的内容常含有隐喻,而且图片时

间、空间构成、人物关系、色彩运用等也含有隐喻因素。宣传话语的图片虽然是事件的真实记录,但由于主题的限定,其选材、构图等方面显示了其主观化特征。仔细浏览滨海开发区图片库,我们发现宣传语篇图像的选择紧密围绕两大主题:① 滨海新区的建设场面或成果的展示;② 突出“生态和谐”工业城的理念。

2 对天津滨海开发区网站的多模态宣传话语的隐喻解读

《我们赖以生存的隐喻》^[4]和《隐喻和思维》^[5]两本书的问世,标志着隐喻研究从传统语言修辞观到认知概念隐喻的转化。由于隐喻不只是语言现象,而且也是一种概念上、思想上的研究方法,语言学家开始关注表现在非语言媒介里的隐喻。由此,“多模态隐喻”被认为是指用两种或两种以上模态来体现源域和目的域映射的隐喻现象^[6],它主要通过视觉模态和听觉模态来实现。从结构来看,宣传语篇中的隐喻由两部分构成:图像和文字;从空间布局看,图像与文字或偏正、或并列、或合成,构成一个语篇整体。文章以Lackoff和Johnson的隐喻认知理论为依据,将滨海新区网站上的宣传话语从空间隐喻、结构隐喻、实体隐喻来解读,分析宣传话语在介绍和推广滨海新区文化时是如何集文字、图像、颜色于一体,共同构建多模态语篇的整体意义。

2.1 空间隐喻

认真研读中、英文字语料库,我们发现大量的空间概念被用含有“上升、前进”等积极意义概念的词动态地表达出来(见表2)。相比较而言,具有“上升、前进”等积极意义概念的词无论从数量和出现频率上,都远远超过了“下、降”等消极含义的词。

表2 方位隐喻词统计
Tab.2 Location metaphor statistics

词汇	词频							
	79	75	40	40	38	27	2	2
中文	加快	推进	提升	落实	进一步	提高	降低	减少
英文	further push forward	Speed up	enhance	nail down	further raise	improve	fall	decrease

“人类语言的一个普遍性,甚至说,人类思维的普遍性,是系统地使用空间概念和词汇来喻指时间概念。”^[7]²³,所以空间隐喻是依据其他空间方位而形成的一个系统的隐喻概念。方位隐喻不是任意性的,它依据人们自身的身体体验和文化经历来形成语言中抽象的方位表达,同时这些方位词汇相应的投射到我们生活中的方方面面^[8]。空间隐喻是一种意象图式隐喻(image schema metaphor),对于我们的概念形成过程和范畴化过程是不可或缺的^[9]。付添爵从认知角度研究了汉语空间隐喻所传达的社会等级含义^[10]。多模态宣传语篇,将图片构图和空间隐喻紧密结合,帮助我们理解抽象的空间概念,同样也达到了良好的社会宣传效果。

例2:在盐滩碱地上正在崛起一座现代化的生态工业新城。

A modern eco-industrial town was rising from saline and alkaline land.

在这一反映滨海新区建设、发展的意象图式概念中,“生态工业新城”是射体(trajector),“盐滩碱地”是路标(landmark),“崛起(rising)”勾勒的是射体沿纵坐标相对路标的运动或位置。由于多模态互动意义是指图像的作者、图像所表征的人或物和图像的观看者之间的关系,同时提示观看者对表征事物应持的态度^[11]³²。在这里,描述的是射体的上升运动,其隐喻义便是“发展是升”。与之互动的图像展现给受众的是“在过去平坦的“盐滩碱地”上,一座座现代化厂房、办公楼拔地而起,而其间的绿地、树木和河流又再现给受众一个“和谐、生态”的蕴含义。文字与图像交相辉映,寓意互补,把一副完整的滨海新区建设发展的蓝图展现在读者面前。

空间概念隐喻在网站的网页图像上也得到了体现。Kress& Leeuwen(转引自朱永生)认为图像并不依

赖文字说明,图像本身即有组织又有结构^[12]。如图2,是十大战役的网页截图,用“上、下、东、西、南、北”等方位词表达了隐喻含义。首先网站上方的“滨海新区 十大战役”八个大字,处于图片的中央,突显了其重要性;周围环绕的“十大工程”的建设场面喻意着“十大战役”是滨海新区建设的重中之重。“十大战役”中“北塘、南港,西部区域和东疆港区”几个含有方位词的地名隐喻着新区建设在全方位进行。



图1 生态工业新城
Fig.1 Modern eco-industrial town



图2 滨海新区十大战役网页截图
Fig.2 Web capture of Binhai New Area Ten Great Development Platforms

2.2 结构隐喻

结构隐喻以我们的自身体验和心理机制为基础,用一种概念来映射和缔造另一种概念。具体说就是通过一种概念的结构,根据他的相似性和意象性映射到另一个事物上,赋予未知的事物一个已知的结构,从而构造出它的概念。结构隐喻既表现为两个相关概念的结构关系对应,又表现为已知概念的特征词语对新概念表征的侵入。

在滨海新区的宣传话语中,结构隐喻使用得较多。如“战役”,它是战争的一个局部,直接服务和受制于战争全局,并不同程度地影响战争全局。在这里新区的经济建设被映射到“战争”上,而其中十大建设工程就是“十大战役”(Ten Great Development Platforms),其进度乃至成败将影响着整个滨海新区的经济发展全局。这样在人们的认知体系中滨海经济建设与“战争”具有了共同点和相似性。于是与战争同系或相关词汇在其宣传话语中层出不穷。用 wordsmith4.0 搜索文字库,我们发现了许多与战争有关的词汇,如“攻坚战(opening-up battles)”、“堡垒(fortress)”、“战斗(the battle)”等(见表3)。这些词在宣传语篇中反复出现,隐喻了滨海开发区的经济建设任务重、时间紧、困难多,需要建设者们齐心协力,才能取得胜利。

表3 与“战争”隐喻义相关的词
Tab.3 List of expressions with meaning of “war”

词汇	词频							
	35	27	15	5	4	17	7	6
中文	(十大)战役	战略	攻坚战	堡垒	战斗	排头兵	旗帜	先锋
英文	Ten Great Development Platforms	strategy	opening-up battles	fortress	battle	leader	flag	pioneer

例3:在非公企业中,党支部就像是企业的战斗堡垒,而每一名党员就成了一面打响非公经济加速发展战役的旗帜。

Party committees are like the battle fortresses of the enterprise and each Party member becomes a flag to accelerate non-public economic development.

例3中,“党支部”这个组织机构被从概念上映射到战斗“堡垒”上,党员这个个体被映射到“旗帜”上,二者的性质和特点在人们的认知上得到了整合,从而党支部的“核心地位”和党员的“先锋模范作用”有了共同点和相似性。

2.3 实体隐喻

人类以对物体的亲身体验为基础,将抽象和模糊的思想感情、心理活动、事件、状态等无形的概念视为具体有形的实体,换句话说就是将抽象概念具体化。这类隐喻可以承担指称、量化、确认、目标设定等^{[4]25-27}。由于抽象概念像“事件、活动”等晦涩难懂,宣传话语便把这些词汇赋以新的概念,使其在语言世界里获得了新的生命。仔细研读语料,滨海新区的宣传话语中充满了无数的实体隐喻概念,它们的存在使原有的抽象名词和专业术语变得通俗易懂。见例4。

例4:“创先争优”活动之于企业发展的带动作用才能充分发挥,使企业做好在更广阔舞台起舞前的准备工作。

“Striving for Excellence” activity can drive the development of enterprises and enterprises can have enough time to make preparations for future work on a broader stage.

李战子^[13]及曾方本^[14]的研究发现,视觉图像与语言一样能真实地再现现实世界。比如,舞台的功能是在剧院中为演员表演提供空间。它可以使观众的注意力集中于演员的表演并获得理想的观赏效果。例4中,把“创先争优”这一抽象、无形的概念映射到舞台这一具体有形的物体上,为抽象、空洞的“创先争优”活动注入了活力,并赋予具体有形的物质。隐喻“创先争优”是展示企业优势,提供发展机会的平台。

图3标题“这是一个激情创新的舞台(land of dynamism)”,配合文字,把“舞台(land)”具体到制作飞机、汽车的车间:一方面隐喻着滨海新区是高科技工业城;另一方面隐喻着高科技产业为技术人员的开发创新搭建了平台。



图3 激情创新的舞台
Fig.3 Land of dynamism

滨海新区的定位是“生态、和谐的工业城”,而“生态、和谐”是无形、抽象的心理概念。要在宣传话语中用文字叙述就显得苍白、无力了。多模态语篇为其隐喻再现创造了条件,视觉结构绝不只是形式的,它们在语义上也是非常重要的。如图4所示,为了配合“这是一座和谐生态的魅力之城”(harmonious eco-city)的文字,图片把大部分近距离场景让位给碧波荡漾的湖水,在灯光的映照下,中部的人造喷泉婆婆起舞;草坪、绿地风景如画;远处,高楼大厦鳞次栉比,而耸立的吊车更是耐人寻味。在此概念意义上,照片再现给读者的信息是建成后的新区有水、有树、有建筑,是适合建设、生活的两栖之地。与此同时“和谐、生态”的人际意义也清楚、明白的表现了出来。



(a)



(b)

图4 生态和谐之城
Fig.4 Harmonious eco-city

2.4 颜色隐喻

认知语言学家 Langacker 认为,颜色域像时间域、空间域、情感域一样是语言中基本的认知域之一^[15]。Kress 也认为颜色作为符号模态之一,是衔接连贯的重要组成部分^[16]。在色彩的运用上,“十大战役”网站遵循政府网站的色调应以沉稳、柔和、较暗的中性色为主的原则(引自政府门户网站网页设计的要点解析,信息化建设网),在宣传建设、突出和谐、生态理念时基本是色调沉稳(见图5)。然而在“滨海新区十大战役”这个网页上却反其道而行之,把“政府规划、指导;未来必然成功”的理念完美地再现出来。该网页以红、黄、白三色为基调,红色隐喻“共产党领导、成功”;黄色象征“十大战役”在全滨海乃至全国经济建设中的“地位”。网页用红、黄相间来突出显示标题“滨海新区十大战役”不仅张扬了特性,隐喻着天津滨海新区是政府规划的经济开发中心,在中国建设中和以往的浦东、深圳有着同样重要的地位;同时也预示着其未来会和其他两个中央政府规划的浦东、深圳两大开发区一样获得巨大成功。



图5 滨海新区十大战役网页截图
Fig.5 Web logo of Binhai New Area Ten Great Development Platforms

3 结语

本文通过建立天津滨海新区宣传语篇语料库和图片库,以 Lakoff & Johnson 的隐喻理论为框架,对滨海新区网站多模态宣传语篇里的语料、图像进行分析。文章从多模态语篇中的隐喻视角进行切入,从多角度诠释了多模态宣传话语的隐喻意义。发现文字、图像、颜色等社会符号的共同作用能更好地再现政府宣传语篇中多模态符号的社会功能和意义。该研究不仅丰富了多模态语篇分析的研究维度,还为我国独具特色的宣传语篇确立了语篇分析研究的地位。

参考文献:

- [1] 徐荣生. 新编实用写作[M]. 上海:上海大学出版社,2003:241.
- [2] KRESS G, LEEUWEN, THEO V. Reading images: the grammar of visual design [M]. London: Routledge, 1996: 1-2.
- [3] 赵颖. 经济宣传语篇中社会参与者的多模态再现[J]. 华东交通大学学报, 2011, 28(6): 108-113.
- [4] LAKOFF G, JOHNSON M. Metaphors we live by [M]. Chicago / London: University of Chicago Press, 1980.
- [5] ORTONY A. Metaphor and thought [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1979/1993.
- [6] FORCEVILLE C, URIOS A. Multimodal metaphor [M]. Berlin/ New York: Mouton de Gruyter, 2009: 4.
- [7] GLUCKSBERG S, BKEYSA R, MSMCGLON E. Metaphor understanding and accessing conceptual schema: reply to Gibbs [J]. Psychological Review, 1992(2): 23-34.
- [8] 赵秀凤, 苏会艳. 多模态隐喻性语篇意义的认知构建[J]. 北京科技大学学报, 2010(12): 18-26.
- [9] LAKOFF G, MTURNE R. More than cool reason: A field guide to poetic metaphor [M]. Chicago & London: The University of Chicago Press, 1989: 99-100.
- [10] 付添爵, 刘朝武. 空间隐喻视角下的“前”“后”认知[J]. 华东交通大学学报, 2013, 30(1): 114-120.
- [11] 王红阳. 多模态广告语篇互动意义的建构[J]. 四川外国语学院学报, 2007(6): 31-34.
- [12] 朱永生. 多模态话语分析的理论基础与研究方法[J]. 外语学刊, 2007(5): 82-86.
- [13] 李战子. 多模态话语的社会符号分析[J]. 外语研究, 2003(5): 1-8.
- [14] 曾方本. 多模态符号整合后语篇意义的嬗变与调控[J]. 外语教学, 2009(6): 28-32.
- [15] LANGACKER R. Foundations of cognitive grammar. [M]. Stanford: Stanford University Press, 1987: 150-154.
- [16] KRESS G, VAN L T. Color as a semiotic mode: notes for a grammar of color [J]. Visual Communication, 2011 (3): 343-368.

(下转第120页)

Research of Internal Audit Effectiveness Based on Corporate Governance

Huang Hui, Wei Peipei

(School of Economics and Management, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: This paper selects the Shenzhen A-share listed companies from 2009 to 2011 as the research objects, and focuses on the correlation between internal audit departments, the audit mode and the audit quality. With audit opinion as the dependent variable, internal audit mode and the establishment of internal audit department as the explanatory variables, corporate governance structure as the control variable, the logistic regression model is established. The results show there is a significantly positive correlation between the establishment of internal audit departments with the higher membership level and the audit standard opinion, while the influence of corporate governance structure on audit quality is not obvious, which indicates that the role of corporate governance structure on audit quality has not been fully played.

Key words: internal audit; corporate governance; audit opinion

(上接第 113 页)

Metaphorical Representation of Multi-modal Publicity Discourse

——A Case Study of Binhai New Area Website

Zhang Xiaohui

(School of Humanities and Education, Shandong Xiehe University, Jinan 250109, China;)

Abstract: Based on the metaphor theories put forward by Lakoff & Johnson, using a multimodal publicity discourse of Tianjin Binhai New Area website as a case study, this paper explores the social functions and significance that language, pictures and colors convey. This study is to illustrate how verbal and visual semiotic devices contribute to construct meanings in order to achieve the effect of publicity.

Key words: multimodal discourse analysis; publicity discourse; metaphor